

## Europass Curriculum Vitae



### Personal information

First name(s) / Surname(s) **Prof. Dr. Hendrik J. Kockaert**  
Address 67/4.2 , Sint-Katelijnevest, 2000 Antwerpen (Belgium)  
Telephone(s) +32 3 502 15 44/+32 468 21 53 72  
E-mail(s) [hendrik.kockaert@kuleuven.be](mailto:hendrik.kockaert@kuleuven.be)  
Nationality Belgian  
Date of birth 22/01/1962  
Gender Male

### Current work experience

Dates 29/09/2000 →  
Occupation or position held Associate Professor (2000 - ...) & Campus Dean (2015 – 2019) – Campus Sint-Andries, Antwerpen, Faculty of Arts, KU Leuven  
Head of the Translation Services of the KU Leuven  
Member of the work group for curriculum development and course designing in the [EMT](#) network (European Master in Translation)  
Member of the [EMCI](#) network (European Masters in Conference Interpreting)  
Co-coordinator of the *Institute of Studies for the Cooperation Council of the Arab States of the Gulf* (Faculty of Arts, KU Leuven, Antwerpen)  
Chairperson of [ISO TC 37 SC 1](#) (2014 – 2019)  
Auditor according to ISO 1710

Main activities and responsibilities *Campus Dean*: management, organization and planning of staff matters, recruiting policy for attracting new students, liaising with the EU, the UN, the EMT and the EMCI networks with a view to planning new courses in line with the educational and professional requirements wanted by universities, translators associations and public services. Ensuring that the master in translation and the master in interpreting pass successfully EU, FIT (International Federation of Translators) and CIUTI (Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de traducteurs et interprètes) accreditation.

*Associate Professor*: Course designing and teaching: French Linguistics, Terminology, Translation, and Translation Technology. Training and certification in computer assisted translation tools (CAT), research on the ergonomics of CAT and developing a quality control tool, fit for the translation profession. Organizing lectures for the post master degree course in specialized translation and translation technology. Work group participation in the EMT network which focusses on adapting translation curricula to new challenges, such as neural machine translation, and cloud based corpora for enhanced quality. Organizing congresses, supervising MA and PhD theses and publishing. Editor of the *The Journal of Internationalization and Localization* (John Benjamins).

Co-developer of [translationQ](#), a CAT tool to automate translation revisions and designed for international institutions and universities; co-developed with Televic Education, Belgium.

*Auditor*: Granting ISO 17100 (*Translation services -- Requirements for translation services*) certification to translation services.

[ECQA Certified Terminology Management](#) Trainer and Job Role Committee Provider.

[ISO TC 37 SC 1 Chairperson](#) (2014 – 2018), ISO TC 37 TCG Convener, ISO TC 37 SC 1 WG 5 Convener (2004 - ...): developing ISO technical and terminological standards for the translation and interpreting professional environment, with the ambition to include more Arab States in this ISO community.

Course developer and training for the Pan African Masters in Conference Interpretation and Translation ([PAMCIT](#)) consortium: course design for updating the master in translation curricula of the PAMCIT countries with involving students as interns during one semester in a PAMCIT university. The PAMCIT project is co-organized by the Directorate-General for Translation and the Directorate-General for Interpretation of the European Commission.

Coordinator of [QUALETRA](#) (2012-2014: JUST/2011/JPEN/AG/2975): course design and research in the domain of legal translation quality.

Consortium member expert for Trans-European Voluntary Certification for Translators ([TRANSCERT](#): 530940-LLP-1-2012-1-AT-KA3-KAMP): design of online courses in translation as a supplement to existing curricula with a view to meet the international quality standards.

Co-coordinator of [LIT Search](#) (2014-2016: JUST/2013/JPEN/AG/4556): development of an EU- wide register for legal translators and interpreters.

Co-promotor PhD: TermWise Xtract: Implementing a Contextualized Term Model for Automatic Term Extraction (Drs. Dirk De Hertog)

Co-promotor PhD: A Comparison of Concept Systems. Arabophone Morocco vs Francophone Belgium. (Drs. Lahousseine Id Youss)

Name and address of employer	KU Leuven, Campus Sint-Andries, Antwerpen 2, Sint-Andriesstraat, 2000 Antwerpen (Belgium)
Type of business or sector	Education/Research/Translation/Translation Technology

## Education and training

Dates	01/02/1993 - 26/09/1996
Title of qualification awarded	PhD [D. Litt. et Phil.]
Principal subjects / occupational skills covered	"Corrective strategies for the pronunciation of French as a foreign language among Swazi learners".
Name and type of organization providing education and training	University of Johannesburg (University) Auckland Park, 2006 Johannesburg (South Africa)
Dates	01/10/1981 - 30/06/1985
Title of qualification awarded	Master of Arts in Romance Languages and Philosophy
Principal subjects / occupational skills covered	French and Italian Linguistics and Literature, Philosophy
Name and type of organization providing education and training	KU Leuven (University) 16, Blijde Inkomststraat, 3000 Leuven (Belgium)

## Publications

### Articles in internationally reviewed academic journals

Van Egdom G., Verplaetse H., Schrijver I., Kockaert H., Segers W., Pauwels J., Bloemen H., Wylin B. (2018). How to put the translation test to the test? On preselected items evaluation and perturbation (accepted). In: Huertas Barros E., Vandepitte S., Iglesias Fernandez E. (Eds.), *Quality assurance and assessment practices in translation and interpreting*. Hershey, PA: IGI GLOBAL.

Segers W., Kockaert H., Wylin B. (2018). Vertaalevaluatie en subjectiviteit. *Tijdschrift n/f* (13), 41-51.

De Hertog D., Kockaert H., Steurs F. (2018). Termwise : a knowledge platform for legal interpreters and legal experts. Creating a technology-driven multilingual terminology support for the legal domain. *The Interpreter and Translator Trainer* (accepted).

Van Egdom G., Segers W., Bloemen H., Kockaert H., Wylin B. (2018). Revising and evaluating with TranslationQ. *Bayt Al-Hikma – Journal of Translation Studies* (accepted).

Kockaert H., Rahab N. (2017). Quality in legal translation. *Journal of Specialised Translation* (27), 2-9.

Kockaert H., Segers W. (2017). Evaluation of Legal Translations: PIE method (Preselected Items Evaluation). *Journal of Specialised Translation* (27), 148-163.

Kockaert H. (2015). Terminology and Standardization: ISO/TC 37. *Dragoman*, 3 (5), 4-39.

Kockaert H., Alsulaiman A. (2015). Al-mustalahiyyah wa al-taqyīs: al-munazzamah al-duwaliyyah li'l-taqyīs (ISO). Al-mi'yār ISO/TC 37 (Standardization of Terminological Principles: ISO/TC 37). *Mağallat Mağma' Allughah Al 'Arabiyyah 'ala Al Shabakah Al 'Alamiyyah*, 3 (7), 440-484.

Kockaert H., Alsulaiman A. (2015). Ahammiyyat al-munazzamah al-duwaliyyah li'l-taqyīs (ISO) wa al-Ilağnah al-tiqaniyyah 37 al-khāssah bi 'l-taqyīs: al-mustalahī (= The raison d'être of ISO/TC 37 Terminological Standards in all ISO Technical Standards). *Mustalahiyyat/Terminologies*, 8 (8), 27-48.

Steurs F., Kockaert H. (2014). Language planning and domain dynamics: Challenges in term creation. *Dragoman*, 2 (2), 1-14.

Kockaert H., Segers W. (2014). Evaluation de la traduction : la méthode PIE (Preselected Items Evaluation). *Turjuman*, 23 (2), 232-250.

Kockaert H., Segers W. (2012). L'assurance qualité des traductions : items sélectionnés et évaluation assistée par ordinateur. *Meta: Journal des Traducteurs*, 57 (1), 159-176.

Kockaert H., Steurs F. (2011). Un outil de gestion terminologique pour la traduction juridique en Belgique : état de la question et perspectives. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 16 (1), 93-104.

Vanallemeersch T., Kockaert H. (2010). Automated detection of inconsistent phraseology translation. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 28 (3), 283-290.

Kockaert H. (1997). Vowel harmony in siSwati : An experimental study of raised and non-raised vowels. *Journal of African Languages and Linguistics*, 2, 139-156.

Kockaert H., Godwin D. (1997). Voicing status of syllable-initial plosives in siSwati. *South African Journal of African Languages*, 17 (3), 100-104.

### **Papers at international scientific conferences and symposia, published in full in proceedings**

Sambre P., Wermuth C., Kockaert H. (2015). The time factor as an associative concept relation in modelling post-liver transplant management complications. In Faber, P. (Ed.), Poibeau, T. (Ed.), *Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2015): Proceedings of the conference*. TIA Terminology and Artificial Intelligence. Granada, Spain, 5-6 November 2015 (pp. 107-114). Aachen: Sun SITE.

Heylen K., Steurs F., Kockaert H. (2015). TermWise: Corpus-based Terminological Support for Legal Translation. In Phister, B. (Ed.), Cancio, C. (Ed.), Cuzzolin, L. (Ed.), *TAO-CAT: proceedings* (Online ahead of print). TAO-CAT. Angers, France, 18-20 June 2015 (pp. 1-5). Angers: Université Catholique de l'Ouest.

Heylen K., Bond S., De Hertog D., Kockaert H., Steurs F., Vulic I. (2014). TermWise: Leveraging Big Data for Terminological Support in Legal Translation. *Proceedings of the 11th Terminology and Knowledge Engineering Conference: Ontology, Terminology & Text Mining (TKE) (online)*. Terminology and Knowledge Engineering Conference: Ontology, Terminology & Text Mining (TKE). Berlin, Germany, 19-21 June 2014 (pp. 167-176). Villeurbanne: Centre pour la Communication Scientifique Directe.

Heylen K., Bond S., De Hertog D., Vulic I., Kockaert H. (2014). TermWise: A CAT-tool with Context-Sensitive Terminological Support. In Calzolari, N. (Ed.), *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*.

Language Resources and Evaluation Conference (LREC). Reykjavik, Iceland, 26-31 May 2014 (pp. 4018-4022). Paris: European Language Resources Association.

Kockaert H., Peraldi S. (2014). Qualettra: Implementation of Directive 2010/64/EU on the right to interpretation and translation in criminal proceedings. In Baur, W. (Ed.), Eichner, B. (Ed.), Kessler, N. (Ed.), Mayer, F. (Ed.), Orsted, J. (Ed.), *Man vs. Machine? Proceedings of the 20th FIT World Congress, Berlin 2014: Vol. 1*. FIT World Congress. Berlin, Germany, 4-6 August 2014 (pp. 547-556). Berlin: BDÜ Fachverlag.

Kockaert H., Steurs F., Sauberer G. (2010). Translation challenges in a multilingual society: Legal documentation in Belgium. In Siew Teip, L. (Ed.), Ibrahim-Bell, Z. (Ed.), *Proceedings of the international conference on translation and multiculturalism ( Found in Translation: A common voice in a multicultural World) (online)*. International Conference on Translation and Multiculturalism ( Found in Translation: a Common Voice in a Multicultural World). University of Malaya, Malaysia, 23-25 July 2010 (pp. 1-12). Kuala Lumpur, Malaysia: University of Malaya.

Kockaert H., Heylen K., Steurs F. (2010). The TermWise Knowledge Platform: An efficient translation and terminology management suite for legal translation in Belgium. In Bhreathnach, Ú. (Ed.), de Barra Cusack, F. (Ed.), *Proceedings TKE conference 2010: Presenting terminology and knowledge engineering resources online: Models and challenges (on cd-rom)*. TKE 2010: Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges. Fiontar, Dublin City University, Ireland, 11-14 August 2010 (pp. 323-339). Dublin: Fiontar, Dublin City University.

Kockaert H., Steurs F., Antia B. (2010). Filling the gaps between the object-oriented UML modeling and concept-oriented terminological modeling in ISO standards: Application of ISO/DIS 704 and ISO 1087-1 in ISO/TR 24156 on the basis of UML in terminological concept modeling. In Bhreathnach, Ú. (Ed.), de Barra Cusack, F. (Ed.), *Proceedings TKE 2010: Presenting terminology and knowledge engineering resources online: Models and challenges (on cd-rom)*. Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges. Fiontar, Dublin City University, Ireland, 12-13 August 2010 (pp. 437-456). Dublin: Fiontar, Dublin City University.

De Hertog D., Heylen K., Speelman D., Kockaert H. (2010). A variational linguistics approach to term extraction. In Bhreathnach, U. (Ed.), de Barra Cusack, F. (Ed.), *Proceedings TKE 2010: presenting terminology and knowledge engineering resources online: models and challenges (on cd-rom)*. TKE 2010: Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges. Fiontar, Dublin City University, Ireland, 12-13 August 2010 (pp. 229-248). Dublin: Dublin city university.

Kockaert H., Makoushina J. (2008). Zen and the art of quality assurance: Quality assurance automation in translation: Needs, reality and expectations. *Proceedings of the thirtieth International Conference on Translating and the Computer*. International Conference on Translating and the Computer. London, UK, 27-28 November 2008 (pp. 1-9). London: ASLIB.

Kockaert H., Steurs F., Makoushina J. (2008). Translation quality assurance: What is missing? And what can be done?. *Proceedings of the XVIII FIT World Congress. 2*. FIT World Congress/Congrès Mondial de la FIT. Shanghai, China, 4-7 August 2008 (pp. 1453-1461). Beijing, China: Foreign Languages Press.

Kockaert H., Vanallemeersch T., Steurs F. (2008). Term-based context extraction in legal terminology: A case study in Belgium. In Fóris, Á. (Ed.), Puszta, J. (Ed.), *Across Languages and Cultures*. International Conference on Terminology. Szombathely, Hungary, 9-10 November 2007 (pp. 153-162). Szombathely, Hungary: Akadémiai Kiadó Rt..

Kockaert H., Antia B. (2008). Comment modéliser des concepts en rapprochant un langage orienté objet et deux normes terminologiques orientées concept ?. In Roche, C. (Ed.), *Terminologie & Ontologie : Théories et Applications. Actes de la deuxième Conférence TOTh 2008*. TOTh. Annecy, France, 5-6 June 2008 (pp. 103-123). Annecy: Institut Porphyre. Savoir et Connaissance.

Kockaert H., Steurs F. (2006). Current status and perspectives of terminology management in the legal departments of the Belgian public services. In Wang, Y. (Ed.), Yu Wang, Y. (Ed.), Chanqin, Z. (Ed.), *Proceedings of TSTT 2006, Third International Conference on Terminology Standardization and Technology Transfer*. International Conference on Terminology Standardization and Technology Transfer. Beijing, China, 25-26 August 2006 (pp. 193-201). Beijing: China National Institute of Standardisation.

Kockaert H. (2005). Terminology management: Do's and don'ts. In Sauberer, G. (Ed.), *Advancing multilingualism through terminology development*. TERMTRAIN. Vienna, Austria, September 2005 (pp. 25-29). Vienna: TermNet.

### **International scientific conferences and symposia, published or not published in proceedings or journals**

Steurs F., Segers W., Kockaert H. (2015). Translation Expert (TranslationQ & RevisionQ): Automated translation process with real-time feedback & evaluation/ revision with PIE. Talking to the World. University of Newcastle, UK, 9-11 september 2015, Abstract No. Keynote speech 4.

Segers W., Kockaert H., Wylin B. (2015). Evaluation de la traduction complète et évaluation sur la base d'items sélectionnés. La traduction et l'interprétation à la croisée des chemins. Bruxelles/Louvain-la-Neuve, Belgique, 19-20 novembre 2015.

Segers W., Kockaert H. (2015). Can subjectivity be avoided in translation evaluation?. International Maastricht-Lodz Duo Colloquium. Maastricht, The Netherlands, 21-22 May 2015.

Steurs F., Kockaert H. (2015). Are ISO Terminology Standards Fit for Terminology Management at the NATO?. Terminology Management at NATO. Evere, Belgium, 19-20 November 2015.

Kockaert H., Scarpa F., Segers W., Steurs F. (2014). Quaetra: The implications of the transposition of Directive 64/2010 for the training and assessment of legal translators and practitioners. Translata. Innsbruck, Austria, 29-31 October 2014.

Steurs F., Kockaert H. (2011). Language planning and domain dynamics: Challenges in term creation. *Annual meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE): book of abstracts*. Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE). Universidad de la Rioja, (Logroño), Spain, 8-12 September 2011, 275-276.

Vanallemeersch T., Kockaert H. (2009). Bilingual phraseology extraction from Belgian legal documents. SAALA/LSSA Conference. Cape Town, South Africa, 28-30 September 2009.

Kockaert H., Steurs F. (2009). A model of interaction between education, industry and government. Translation World 2009: Translation World — Translating Global Priorities. Toronto, Canada, 11-13 May 2009.

Vanallemeersch T., Kockaert H. (2008). The use of automated bilingual term extraction methods for Dutch and French parallel texts in Belgium. BAAL Corpus Linguistics SIG Spring Symposium 2008. Edinburgh, UK, 16 April 2008.

Kockaert H., Steurs F. (2007). A la recherche d'un système de gestion terminologique pour la traduction juridique en Belgique. Colloque Terminologie: approches transdisciplinaires. Québec, Canada, 02-04 mai 2007.

Kockaert H. (2006). Working with terminology management systems. Advancing multilingualism through terminology development. Pretoria, South Africa, 27-30 maart 2006.

Kockaert H., Steurs F. (2005). Terminology in multinationals: A matter of metadata management. Open Forum 2005 on Metadata Registries. Berlin, Germany, 11-14 April 2005.

#### Academic books, internationally recognised scientific publisher

Kockaert, H., Steurs, F. (2015). *Handbook of Terminology*. Amsterdam/New York: John Benjamins Publishing Company.

Kockaert, H., Jiayi, L. (2008). *Guide pratique de prononciation française pour des apprenants chinois*. Paris: L'Harmattan.

### Languages

Mother tongue(s)	Dutch, French									
Other language(s)										
Self-assessment	Understanding				Speaking				Writing	
European level (*)	Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
<b>English*</b> * IELTS Academic; Band 8.5 (British Council)	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
<b>Italian</b>	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user

(\*) [Common European Framework of Reference \(CEF\) level](#)

## **Continuous Professional Development**

SDL Trados level II. Intermediate training (September 2008).

Certified Localization Professional, Level 1: Engineering, Management, and Linguistics - The Institute of Localization Professionals [TILP] (1-4 July 2008).

Localization Research Centre [LRC]: e-learning introductory course to localization tools, QA localization tools, and website translation tools, University of Limerick, Ireland (1-16 August 2004, 1-16 Sep 2004).

### **Additional information:**

<https://www.kuleuven.be/wieiswie/en/person/00055698>

PAMCIT Trainer (Ghana): <http://languages.ug.edu.gh/news/sol-hosts-pamcit-training-program-translator-trainers>